

Isaiah 53:6**Steven Niksarian****Sendai Zion Church, Sendai, Japan****January 20, 2008**

This is my first sermon of 2008.

今日は、2008年の最初のメッセージです。

I was looking forward to the start of a new year and am hoping that this will be a great year.

私は、新しい年の始まりを楽しみにしていましたし、2008年が、素晴らしい年になればいいなと思います。

It is probably because I am getting older that I say this, but last year went by quicker than usual.

たぶん、私が年をとってきたから言うのかも知れませんが、去年は、いつもより早く過ぎたように思います。

I think it's true what they say. The older you get, the quicker time passes.

年をとればとる程、時の経つのが早いというのは、本当だと思います。

And with every passing year, we all get a year older.

年々私たちはみんな、一つ年をとります。

We adults don't like to think about the physical changes that happen as we get older, but whether we like it or not, as we get older, our body changes.

私たち大人は、年をとるにつれて、体が変わっていくということを考えたくはないですが、年をとると、体に変化が出てくることはしょうがないことです。

For example, we may not have as much energy as we used to.

たとえば、前よりも体力がなくなるかも知れません

We may not be able to do sports like we used to, and we may get injured when we try.

以前のようにスポーツが出来なくなったり、やろうと思っても、怪我をしてしまうかも知れません。

It may take longer to get over colds or sicknesses.

風邪や他の病気が、以前よりも治りにくくなるかも知れません。

We may gain weight easier.

また、前よりも太りやすくなったりもします。

We may get more gray hair. Or for us men, we may start losing our hair.

白髪も増えてきますし、私たち男性は、髪の毛が薄くなる人もいます。

None of these things are things that we want to happen, but they naturally do happen.

これらのことは、起こって欲しくないことですが、自然に起こってしまうことです。

As we get older, our bodies naturally change and get older, too.

私たちは、年をとっていくと、体も自然に変化して、老化してきます。

Today I'm not going to talk about how our bodies change and grow old. I want us to think about what happens to our heart as we grow older.

今日は、体がどのように老化するかというお話ではなくて、年をとると、心にどのようなことが起こるのかということ、みなさんに考えていただきたいと思っています。

We know that physically, our bodies will naturally get old. Even if you take care of your health, your body will naturally grow old.

私たちは、体が自然に老化するということが分かっています。健康に気をつけていても、体は自然に老化していきます。

But what changes happens spiritually as we grow older? What will naturally happen to our heart?

でも、私たちは年をとると、霊的にどのようなことが起こってくるのでしょうか？心は、どう変わっていくのでしょうか？

I'm sorry to say, I don't have good news to share about our hearts either, because even if we try to have a heart after God, our heart will naturally move away from God.

残念ですが、心についても、いい知らせはありません。神さまに心を捧げようとしても、私たちの心は、自然に、神さまから離れてしまいます。

Because we human beings are sinful people, our hearts will not naturally follow God.

私たち人間は、罪人ですから、私たちの心が自然に神さまについていくということはありません。

You don't have to turn there now, but I want us to look at a few verses in the Bible that speak about our hearts. We are going to look at these on the screen.

今は、開かなくても結構ですが、心について、聖書に書いてある節をいくつか一緒にスクリーンで見たいと思います。

In Matthew, Jesus teaches that sin comes out of our hearts.

マタイの福音書に、イエス様は、罪は心から出て来るということを教えています。

"For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander." Matthew 15:19

悪い考え、殺人、姦淫、不品行、盗み、偽証、ののしりは心から出て来るからです。マタイ 15 : 19

And in the Old Testament, Jeremiah speaks about our hearts.

旧約聖書で、エレミヤという預言者も、心について語っています。

"The heart is more deceitful than all else and is desperately sick; who can understand it?" Jeremiah 17:9

人の心は何よりも陰険で、それは直らない。だれが、それを知ることができよう。

エレミヤ書 17 : 9

And back in the New Testament, Paul says it very simply and in a way that is easy to understand.

そして、新約聖書では、パウロが、簡単に分かり易く説明しています。

“I know that nothing good lives in me, that is, in my sinful nature. For I have the desire to do what is good, but I cannot carry it out. For what I do is not the good I want to do; no, the evil I do not want to do – this I keep on doing.” Romans 7:18-19

私は、私のうち、すなわち、私の肉のうちに善が住んでいないのを知っています。私には善をしたいという願いがいつもあるのに、それを実行することがないからです。私は、自分でしたいと思う善を行わないで、かえって、したくない悪を行っています。ローマ人への手紙 7 : 18 - 19

I like this verse, but it is hard to hear because I naturally do the things that are wrong. I know they're wrong. I don't want to do them, but I naturally do them.

私は、この節が好きですが、悪いことだとは分かっているのに自然にしまうので、これを読むと耳が痛いのです。悪いことをしたくないと思っても自然にしまうのです。

Does anyone have this experience?

みなさんは、こういう経験はありませんか？

I think we all know the areas where we are weak and where we are tempted and we know how easy it is to give in.

私たちは、自分の弱いところや、誘惑がどこにあるのかが分かると思いますし、誘惑に陥り易いということも、分かっていると思います。

Therefore, we have a natural tendency to wander away from God.

ですから、私たちは、神様から離れてしまうことも、自然にしまうのです。

There is a verse in Isaiah that gives us an easy to understand image of how we naturally wander away from God.

イザヤ書に、私たちが、神様から自然に離れてしまうことについて、分かりやすく書いてあります。

I would like us to look at this verse today. Please turn to Isaiah 53: 6. Isaiah is in the Old Testament a little after Psalms.

今日は、このイザヤ書の節と一緒に見てみたいと思います。イザヤ書 53 : 6 を開いて下さい。イザヤ書は、旧約聖書の、詩篇の少しあとにあります。

All of Isaiah 53 is actually a prophecy about Jesus. It talks about how Jesus suffered for us and has taken our sins.

イザヤ書 53 章は、全部イエス様についての予言で、イエス様が、私たちのためにどのように苦しまれ、私たちの罪を背負って下さったかということが書いてあります。

But in the middle of this prophecy, there is one verse that gives a very good picture of what we are like.

53 章の真ん中のところに、私たちがどのような者であるかという、いい例が書いてあります。

There are two sentences in verse 6, let's read just the first sentence together.

6節に、二つの文章が書いてありますが、最初の文章だけ一緒に読みたいと思います。

“We all, like sheep, have gone astray, each of us has turned to his own way.”

私たちはみな、羊のようにさまよい、おのこの、自分かってな道に向かって行った。

Here the Bible is teaching that we are like sheep that wander our own way.

ここ、聖書では、私たちが、羊と同じように、自分だけの道に向っているということをお教えています。

Back in Bible times, people knew about sheep so that's why there are lots of examples about sheep and shepherds in the Bible.

聖書の時代に、人々は、羊についてよく知っていたので、聖書には、羊や羊飼についての例がよく出てきます。

Sheep examples were easy to understand back then, but they don't make too quick of an impact on us today so let me explain a little bit about sheep.

その頃、羊の例というのは、分かり易かったのですが、今日の私たちにとって、パッとすぐには羊をイメージしにくいので、ちょっと説明したいと思います。

Sheep, especially lambs are very cute, but they're not very smart.

羊、特に子羊はかわいいのですが、あまり頭がよくありません。

Even if there is a good shepherd that protects them, sheep will naturally wander.

たとえ守ってくれるいい羊飼いがいたとしても、羊は自然にさまよってしまいます。

In the same way, even though we know God is protecting us, we naturally wander away.

同じように、たとえ神様が守って下さることを知っていても、私たちは、自然に神様から離れてしまいます。

Sheep will also tend to walk in circles. They don't walk toward a destination, but will naturally walk around in circles.

また、羊はよく、丸く（円を描いて）歩きます。行き先に向かってではなく、自然に、丸く歩きます。

In the same way, in our lives, sometimes it feels like we are not moving forward, but just going around in circles.

同じように、生活の中においても、前に進まないで、同じところを、ぐるぐる回っているように感じる時もあります。

Did you know that sometimes when sheep fall over, they can't get back up by themselves?

皆さんは、羊が転んだら、自分ではなかなか起き上がれない時があるということをご存知ですか？

When I heard this, I thought it was a little funny, but then I thought about us. Sometimes we make big mistakes and we can't fix it ourselves, we need God's help.

私はこれを聞いて、ちょっとおもしろいと思いましたが、ここで自分たちのことを考えました。私たちも、大きな失敗をしてしまい、自分ではどうしようもない時があって、神さまの助けが必要な時もあります。

We human beings are like sheep. We naturally wander and go our own way.

私たち人間は、羊とよく似ています。自然にさまよってしまい、自分だけの道に向かって行ってしまふのです。

We don't naturally trust God. We naturally trust in ourselves.

自然に神さまに頼らなくなり、私たちは、自然に自分自身に頼ってしまいます。

We don't naturally obey. We naturally disobey.

自然に従わなくなり、自然に好きなようにしてしまいます。

We don't naturally allow God to rule in our lives. We naturally want to be in charge.

神様に、生活を支配していただくことをしないで、私たちは、自然に自分のやり方でしてしまいます。

Spiritual growth does not naturally happen.

霊的な成長は、自然には起こりません。

Spiritual growth does not naturally happen unless we have a plan and make an effort to draw close to God.

計画を持って、努力をしないことには、霊的な成長は、自然に起こったりしないのです。

What is your plan for this year to grow spiritually and draw closer to God?

今年の、皆さんの霊的に成長することと、神様に近づくための計画は何ですか？

For example, at the start of the year we think about our resolutions and goals regarding general things, but we usually don't think about goals for spiritual growth.

例えば、一年の初めに、抱負を語る時に、生活の中の目標などが一般的で、霊的な成長や、そのための計画について考えることはあまりないのではないのでしょうか？

Don't forget. No matter how good we think we can do on our own, we will naturally drift away from God unless we make an effort to draw close to Him.

皆さん、忘れないで下さい。いくら自分でうまくいくと思っても、神様に近づくための努力をしなかったら、自然に神様から離れてしまいます。

Remember what Paul wrote, "For I have the desire to do what is good, but I can't carry it out."

パウロが書いたことを思い出して下さい。「私は、善をしたいという願いがいつもあるのに、それを実行することがないからです」と言っています。(ローマ7:18の最後のところ。)

After Jesus died, Paul did more than anyone else to spread the Gospel and was great leader, but he himself always remembered that he was a sinner and had his own weak areas.

イエス様が亡くなられたあと、ほかの人よりも、パウロは福音を伝えて、素晴らしいリーダーでしたが、彼は、自分自身が罪人であり、自分には弱いところがあるということをいつも頭においていました。

We, too, need to admit that we are weak and need to have a plan to draw close to God in order to grow stronger in our faith.

私たちも、自分が弱いということを認めて、神様に近づいて、信仰が強くなる計画を持たなければなりません。

Three ways that we can grow spiritually and draw closer to God are through time spent in praise, prayer and studying the Word.

私たちは、賛美をする時間や、祈る時間や、聖書を読む時間を通して、霊的に成長することによって、神様に近づくことが出来るのです。

I would like you to pick one of these three areas and think about what you would like to do regarding your own prayer time, praise time or Bible reading time that would help you to grow stronger in your faith.

この三つの中から、皆さんに一つ選んでいただいて、賛美する時間、祈りの時間、聖書を読む時間に、信仰が強くなるために、どのようなことをすればいいのかを考えていただきたいと思います。

In just a little while, I would like to break into 2 smaller groups, the men can meet together and the women can meet together.

あとで、男性と女性の二つのグループに分かれたいと思います。

And in the group, share about what one thing you would like to do this year to grow in your faith and draw closer to God.

グループ内で、お互いに、信仰における成長と、神様に近づくためにしようと思っていることを分かち合いましょう。

This is the first time we are doing something like this, so it may be something different and you might be a little nervous.

私たちが、このようなことをするのは初めてですから、ちょっと戸惑うかも知れません。

But since each one of us is God's child, we are all a family. We are all in the same situation. If we can't share with one another about our faith here at church, and encourage one another, where else can we go?

でも、私たちはみんな神様の子どもですから、みんな家族です。私たちはみんな同じ状況にいます。ここ、教会で、お互いに自分の信仰について話したり、お互いに励ますことができなかつたら、他にどこでできるでしょうか？

As you share with others what your plan is for this year, encourage one another and at the end, pray for one another to follow through with the plan and to grow stronger in faith.

他の人たちと、今年の計画を分かち合いながら、お互いに励まし合って、最後に、その計画と、信仰が強くなるために祈って下さい。